

## Методичні рекомендації для студентів заочної форми навчання

### **Мета викладання навчальної дисципліни**

Мета дисципліни полягає в ознайомленні студентів з основними положеннями теорії перекладу, специфікою перекладу текстів, які належать до різних функціональних стилів, з основними тенденціями в розвитку зарубіжної і української теорії перекладу.

### **Завдання вивчення навчальної дисципліни**

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- висвітлити основи теорії перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;
- ознайомити студентів з проблемами сучасних досліджень у галузі перекладу;
- вказати на суспільну значимість перекладацької діяльності.

### **Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця**

“Теорія перекладу” є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх перекладачів. Відсутність у студентів чітких критеріїв оцінки перекладу призводить до того, що при виконанні практичних завдань можна одержати як буквальний переклад з копіюванням граматичних особливостей іноземної мови, так і невиправдані відхилення, що спотворюють зміст чи форму оригіналу. Тому необхідність вивчення теоретичних засад перекладу та набуття практичних навичок перекладу в процесі підготовки фахівців у галузі перекладу не викликає сумніву.

У результаті вивчення навчальної дисципліни “Теорія перекладу” студент повинен:

- **знати:** основи теорії перекладу та її місце серед інших філологічних дисциплін; основні положення лінгвістичної теорії перекладу, типи та види перекладу, засоби відтворення українською мовою семантики англійських граматичних категорій тощо;
- **уміти:** аналізувати паралельні тексти за заданим алгоритмом, перекладати письмово з англійської мови українською технічні, політичні, соціально-економічні, публіцистичні та обирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних особливостей текстів мови оригіналу та мови перекладу.

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

Передбачається вивчення 9-ти тем, що необхідні для засвоєння змісту дисципліни:

- Історія перекладу. Національні школи перекладу.
- Становлення сучасної теорії перекладу.
- Теорія перекладу як навчальна дисципліна.
- Проблеми загальної теорії перекладу.
- Проблеми описання процесу перекладу.
- Основи спеціальних теорій перекладу.
- Критика перекладу. Редагування перекладу.
- Перекладна лексикографія. Машинний переклад.
- Актуальні теоретичні та методологічні проблеми перекладознавчих досліджень.

### **НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ**

1. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / Предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 2-е, доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 176 с.
3. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу : [навч. посіб.]. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
4. *Корунець І. В.* Вступ до перекладознавства : навч. посіб. : для студ. переклад. і філол. ф-тів/ін-тів. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 510 с.
5. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., стереотип. – М.: “Р. Валент”, 2006. – 240 с.
6. *Чередниченко О. І.* Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.